

诗篇第五十七篇译文对照

【诗五十七 1】

〔**和合本**〕「神啊，求你怜悯我，怜悯我！因为我的心投靠你。我要投靠在你翅膀的荫下，等到灾害过去。」

〔**吕振中译**〕「〔属于指挥集，调用“休要毁坏”：大卫的诗，是金诗；当时大卫正在洞里逃避扫罗。〕恩待我，神阿，恩待我，因为我避难的是在你里面；我要避难于你翅膀之荫下，等到毁灭的风暴过去。」

〔**新译本**〕「〔大卫的金诗，交给诗班长，调用“休要毁坏”，是大卫躲在山洞里逃避扫罗时作的。〕神啊，求你恩待我！求你恩待我！因为我投靠你；我要投靠在你翅膀的荫下，直到灾害过去。」

〔**现代译本**〕「神啊，怜悯我，求你怜悯我，因为我来投靠你。我要在你翅膀下求庇护，直到灾难的风暴过去。」

〔**当代译本**〕「神啊，求你怜悯我，因为我信靠你！我要躲在你翅膀的荫底下，直到风雨止息。」

〔**文理本**〕「〔大卫避扫罗匿身于穴作此词使伶长歌之调用勿毁坏〕神欤、尚其悯我、尚其悯我、我心托庇于尔、在尔翼之荫下、待斯灾祸之逝兮、」

〔**思高译本**〕「〔达味金诗，交与乐官，作于逃入洞中躲避撒乌耳时。调寄「莫要毁坏」。〕求你怜悯我，天主，求你怜悯我，因为我的灵魂，一心向你投靠，投靠到你羽翼的荫底下，等待一切凶祸过去才罢。」

〔**牧灵译本**〕「〔达味金诗，交与乐官。作于逃入洞穴中躲避撒乌耳时。曲调取“不要毁坏”。〕求你怜惜我，天主！你是我灵魂的避难所，求你怜惜我！我藏身在你的羽翼下是多么平安。经过几多风险，」

【诗五十七 2】

〔**和合本**〕「我要求告至高的神，就是为我成全诸事的神。」

〔**吕振中译**〕「我呼求至高者的神，为我成就诸事的神，」

〔**新译本**〕「我要向至高的 神呼求，就是向为我成就他旨意的 神呼求。」

〔**现代译本**〕「我求告至高的神，向供给我一切需要的神祈求。」

〔**当代译本**〕「天上的神曾为我施行奇事，我要向他呼求。」

〔**文理本**〕「我将呼吁至上神、为我成事之神兮、」

〔**思高译本**〕「我向至高者呼救，呼救施惠于我的天主；」

〔**牧灵译本**〕「我呼求天主，至高的天主；他对我关怀无限。」

【诗五十七 3】

〔**和合本**〕「那要吞我的人辱骂我的时候，神从天上必施恩救我，也必向我发出慈爱和诚实。」

〔吕振中译〕「他就从天上施恩来拯救我，使蹂躏我、的人蒙羞辱；（细拉）神一定施他的坚爱和忠信。」

〔新译本〕「神从天上施恩拯救我，斥责那践踏我的人；（细拉）神必向我发出他的慈爱和信实。」

〔现代译本〕「他要从天上答应我，救援我；他要击退压迫我的人。神要向我显示他信实不变的爱。」

〔当代译本〕「祂必从天上赐下慈爱和诚实，祂必拯救我，也必斥责那些想要践踏我的恶人。」

〔文理本〕「欲噬我者詈詈我时、彼必自天施援、神必发其慈惠诚实兮、」

〔思高译本〕「愿天主自天赐下慈爱，并赐下忠实，拯救我，却对追赶我的人加以凌嗤。」

〔牧灵译本〕「愿天主自高天助我迎战，使压迫我者溃散。愿天主的爱和忠诚永远陪伴。」

【诗五十七 4】

〔和合本〕「我的性命在狮子中间，我躺卧在性如烈火的世人当中。他们的牙齿是枪、箭，他们的舌头是快刀。」

〔吕振中译〕「我躺卧于狮子中间，就是一些气焰能吞人的：他们的牙齿是矛、是箭；他们的舌头是快刀。」

〔新译本〕「我躺卧在狮子中间，就是在那些想吞灭人的世人中间；他们的牙齿是枪和箭，他们的舌头是快刀。」

〔现代译本〕「我被仇敌围困着；他们都像吃人的狮子！他们的牙齿像枪，像箭；他们的舌头像锋利的剑。」

〔当代译本〕「我被猛狮包围，他们的牙齿锋利如矛箭，他们的舌头有如尖刀，他们口中的气如火焰。」

〔文理本〕「我处狮中、与火性之世人共卧、其齿为戈矢、其舌为利刃兮、」

〔思高译本〕「我躺卧在群狮的中间，个个都想把人子吞咽；他们的牙齿是长矛锐箭，他们的舌头是锋刀利剑。」

〔牧灵译本〕「我囚禁在凶猛如狮的仇敌中，他们的齿如长矛，他们的舌如利剑，」

【诗五十七 5】

〔和合本〕「神啊，愿你崇高过于诸天，愿你的荣耀高过全地。」

〔吕振中译〕「神阿，愿你被尊为至高、过于诸天；愿你的荣耀弥漫全地。」

〔新译本〕「神啊！愿你被尊崇，过于诸天；愿你的荣耀遍及全地。」

〔现代译本〕「神啊，愿你的崇高彰显于高天！愿你的荣耀弥漫大地！」

〔当代译本〕「主啊，愿人对你的尊崇，超过众天之上；愿你的荣耀覆盖大地。」

〔文理本〕「神坎、愿尔崇高越于诸天、尊荣越于全地兮、」

〔思高译本〕「天主，愿你的尊高，彰显于天，愿你的光荣，普临尘寰！」

〔牧灵译本〕「天主，你的光荣上达苍天，你的荣耀在大地上弥漫，」

【诗五十七 6】

〔**和合本**〕「他们为我的脚设下网罗，压制我的心。他们在我面前挖了坑，自己反掉在其中。细拉」
〔**吕振中译**〕「他们设下罗网要绊住我的脚步，使我被屈挠。他们在我面前掘开了坑，自己反掉于其中。（细拉）」

〔**新译本**〕「他们为我的脚设下了网罗，使我低头屈服；他们在我面前挖了坑，自己反掉进坑中。（细拉）」

〔**现代译本**〕「仇敌张开罗网要捕捉我；我被灾难压倒了。他们在我前头挖掘陷阱，自己却掉了进去。」

〔**当代译本**〕「我的仇敌设下陷阱，使我心里忧苦难当；他们在我所走的路上挖掘陷坑。但是，看哪！他们自己却掉了进去！」

〔**文理本**〕「彼众设网、窒我步履、我心抑郁、彼掘阱于我前、自陷其中兮、」

〔**思高译本**〕「他们为我的脚设下了网罗，要我的性命；在我前面挖掘了陷阱，自己反跌入其中。」

〔**牧灵译本**〕「仇敌正图谋陷害我，我的灵魂伤感悲痛；他们在我的路上设下陷阱，自己反而跌入其中。」

【诗五十七 7】

〔**和合本**〕「神啊，我心坚定，我心坚定。我要唱诗，我要歌颂！」

〔**吕振中译**〕「我的心坚定，神阿，我的心坚定；我要歌颂，我要唱扬。」

〔**新译本**〕「神啊！我的心坚定，我的心坚定；我要歌唱，我要颂赞。」

〔**现代译本**〕「神啊，我心坚定，我不动摇！我要歌唱，我要颂赞你！」

〔**当代译本**〕「神啊，我的心沉着坚定；所以，我能唱诗赞美你！」

〔**文理本**〕「神坎、我心坚定、我心坚定、我必讴歌、我必颂赞兮、」

〔**思高译本**〕「天主，我的心已准备妥当，我的心已准备妥当，我愿意去歌弹咏唱。」

〔**牧灵译本**〕「我的天主，我的心意坚定，我的心灵屹立不摇。我为你而歌唱不停，载歌载舞，诚心赞颂。」

【诗五十七 8】

〔**和合本**〕「我的灵啊，你当醒起！琴瑟阿，你们当醒起！我自己要极早醒起。」

〔**吕振中译**〕「我的肝肠（**传统：荣耀**）阿，醒起吧！琴哪、瑟阿，醒起吧！我要把黎明唤醒来！」

〔**新译本**〕「我的灵（“灵”或译：“**荣耀**”或“**肝**”；与 16:9, 30:12, 108:1 同）啊！你要醒过来。琴和瑟啊！你们都要醒过来。我也要唤醒黎明。」

〔**现代译本**〕「我的心哪，醒起来吧！琴哪、瑟啊，醒过来吧！我要把太阳也唤醒起来！」

〔**当代译本**〕「我的心啊，要振奋起来！琴瑟啊，要一同弹奏！让我们以歌乐之声来唤醒黎明！」

〔**文理本**〕「我灵其起、琴瑟其兴、我企望黎明兮、」

〔**思高译本**〕「我的灵魂，你要醒起来，七弦和竖琴，要奏起来，我还要把曙光唤起来。」

〔**牧灵译本**〕「醒来吧！我的心灵，七弦琴和竖琴的优雅声，正唤来一个新的黎明。」

【诗五十七 9】

〔和合本〕「主啊，我要在万民中称谢你，在列邦中歌颂你；」
〔吕振中译〕「主阿，我要在万族之民中称谢你，我要在万国之民中唱扬你。」
〔新译本〕「主啊！我要在万民中称谢你，在万族中歌颂你。」
〔现代译本〕「主啊，我要在列国中感谢你！我要在万民中颂赞你！」
〔当代译本〕「我要走遍各地，在众人面前感谢你，我也要各国中称颂你。」
〔文理本〕「主坎、我必于诸民中称谢尔、于列邦中歌颂尔、」
〔思高译本〕「上主，我要在万民中赞美你，上主我要在列邦中歌颂你。」
〔牧灵译本〕「上主！在万民中我当感激你；在众邦中你唯受赞颂。」

【诗五十七 10】

〔和合本〕「因为你的慈爱高及诸天，你的诚实达到穹苍。」
〔吕振中译〕「因为你坚爱之宏大、及于诸天；你的忠信达于云霄。」
〔新译本〕「因为你的慈爱伟大，高及诸天，你的信实上达云霄。」
〔现代译本〕「你永恒的爱上达高天；你的信实高入云霄。」
〔当代译本〕「因为你的慈爱大如穹苍，你的信实比天高广。」
〔文理本〕「尔之慈惠峻极于天、诚实及于霄汉兮、」
〔思高译本〕「因为你的大爱高越诸天，你的忠信直达宵汉。」
〔牧灵译本〕「你的慈爱弘扬在广大宇宙，白云飘动着你的忠信见证，」

【诗五十七 11】

〔和合本〕「神啊，愿你崇高过于诸天，愿你的荣耀高过全地！」
〔吕振中译〕「神阿，愿你被尊为至高、过于诸天；愿你的荣耀弥漫全地。」
〔新译本〕「神啊！愿你被尊崇，过于诸天；愿你的荣耀遍及全地。」
〔现代译本〕「神啊，愿你的崇高彰显于高天；愿你的荣耀弥漫大地！」
〔当代译本〕「神啊，愿人对你的尊崇，超过众天之上；愿你的荣耀覆盖大地。」
〔文理本〕「神坎、愿尔崇高越于诸天、尊荣越于全地兮、」
〔思高译本〕「天主，愿你在天上备受举扬，愿你在地上彰显荣光！」
〔牧灵译本〕「天主，愿你的尊贵高于苍天，愿大地展现你的光荣。」